



NÚMERO 10 - Noviembre - 2021

MISAL DOMINICAL

Francés- Kreyol- Español



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA
ARZOBISPADO DE SANTIAGO

Misal Dominical

F r a n c é s - K r e y o l - E s p a ñ o l

FRANÇÉS

KREYOL

ESPAÑOL

ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés
- 3-Frère ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonèt nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

PREPARASYON POU PADON AN

N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a,- nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nous-nous tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwen panse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frappe lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi nous-nous tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l pardonne peche nou, pou l mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an. R/ Amèn!

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon R/Paske nou koupab anpil. Fè nou wè jan w gen bon kè. R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pou-

ORDINARIO DE LA MISA

RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes. R/. Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a

pourquoi je supplie la Vierge
Mraie, les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères, de prier
pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fas-
se miséricorde ; qu'il nous par-
donne nos péchés et nous con-
duise à la vie éternelle. R/ Amen.
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton par-
don.

R/ Nous avons péché contre toi.
Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père
pour guérir et sauver les hommes,
prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde
appeler tous les pécheurs, prends
pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du
Père où tu intercèdes pour nous.

Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si
l'on a choisi la première ou la deu-
xième formule de la préparation
pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'asper-
sion de l'eau bénite peut tenir lieu

vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye
Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye
Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula

Jezi Granmèt, ou menn Bondye
Papa a voye pou sove tout moun,
pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a
pou delivre tout pechè, pitye pou
nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita
adwat Papa a pou plede an Favè
nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pou-
vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

GLORYA

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a,
se pou moun li renmen yo viv ak
kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap
di jan w debyen. Se ou n ap adore.
Nap fè bèl konpliman pou ou. N
ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl.
Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa
ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa
a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri,
ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou
se Bondye, ou se Granmèt. Ou se
Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa
a. Oumenm ki wete peche sou tè a,
tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki
wete peche sou tè a, koute priyè nou
an. Oumenm ki chita adwat Papa
a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri,
se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl

santa María, siempre Virgen, a
los ángeles, a los santos y a uste-
des, hermanos, que intercedáis
por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso ten-
ga misericordia de noso-
tros, perdone nuestros peca-
dos y nos lleve a la vida eterna.
R/. Amén.

Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eu-
carística, pidamos a Dios que nos
conceda la conversión de nues-
tros corazones; así obtendre-
mos la reconciliación y se acre-
centará nuestra comunión con
Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de noso-
tros. R/. Porque hemos pecado
contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericor-
dia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga mise-
ricordia de nosotros, perdone
nuestros pecados y nos lleve a la
vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten
piedad.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por
nosotros y nos reconcilia con el
Padre. Abramos, pues, nuestro
espíritu al arrepentimiento, para
acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté
sin pecado, que tire la prime-
ra piedra. Reconozcámonos,
pues, pecadores y perdonémo-

de préparation pénitentielle.

GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante: Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'INTRODUCTION

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

PSAUME OU CANTIQUE

DEUXIÈME LECTURE

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

ÉVANGILE

HOMÉLIE

PROFESSION DE FOI

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit,

ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

B- LAPRIYÈ A

C- LITIJI PAWÒL LA

PREMYE LEKTI

SÒM:

DEZYÈM LEKTI

LEVANJIL:

APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

D- OMELI

SA NOU KWÈ (Credo)

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li soufri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li , pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian.

nos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA (Ver propio del día)

LITURGIA DE LA PALABRA (Ver propio del día)

PRIMERA LECTURA

SALMO

est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

**PRIÈRE UNIVERSELLE
LITURGIE DE L'EUCARISTIE
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCHARISTIQUES
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.
R/ Et avec votre esprit.

Mwen kwè gen Lespri Sen , li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwofèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)

N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa an-yen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri. Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

SEGUNDA LECTURA

EVANGELIO

HOMILIA

CREDO

(Sólo domingos y solemnidades)
Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

ORACION UNIVERSAL

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.
R/. Bendito seas por siempre, Señor.

Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en réparant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.

L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN PREFAS

GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou.

An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mès toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesaj ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mès, li kase l, bay patizan li yo, li di yo,

PRAN, MANJE LADAN NOU

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PREFACIOS

PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

V/. El Señor esté con ustedes

R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.

R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

est mon corps, livré pour vous. »
L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. »
L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi

R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons

TOUT, REYÈLMAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mès, li bay patizan l yo, li di yo,

PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈLMAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRAKI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PECHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.

ANAMÈZ

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mourir ankò. Syèl la louvri pou nou.

Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mourir epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mès, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, pou tèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a. Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou.

Sonje tout lòt moun ki mouri you tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zan-

El mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándole gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándole gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el me-

qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

COMMUNION

NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre

mi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !

RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi Kri Sovè te montre nou an : oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :

Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou ak sa ki mal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.

Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te

morial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. R/. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con fiadamente la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los

temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. QuelapaixduSeigneursoittoujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau dedieuquienlèvelepéchédumonde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

di mesaje ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou. Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen youn ak lòt.

AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondane m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi envite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Après kominyon :

que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que en-

RITE DE CONCLUSION ET ENVOI

Le Seigneur soit avec vous.
— Et avec votre esprit.
Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.
Allez dans la paix du Christ. —
Nous rendons grâce à Dieu.

BENEDIKSYON

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.
Foul: E avèk oumenm tou.
Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak Lespri Sen an beni nou byen beni !
Foul: Amèn!
Pè a: Ale ak kè kontan!
Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

FEN LAMÈS LA

tres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.
El Cuerpo de Cristo.
R/. Amén.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes.
R/. Y con tu espíritu.
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.
R/. Amén.
Pueden ir en paz.
R/. Demos gracias a Dios.
(Ver propio del tiempo)



XXXII DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 7 DE NOVIEMBRE

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du premier livre des Rois.
(1 R 17, 10-16)

Le prophète Élie partit pour Sarepta, et il parvint à l'entrée de la ville. Une veuve ramassait du bois ; il l'appela et lui dit : « Veux-tu me puiser, avec ta cruche, un peu d'eau pour que je boive ? »

Elle alla en puiser. Il lui dit encore : « Apporte-moi aussi un morceau de pain. »

Elle répondit : « Je le jure par la vie du Seigneur ton Dieu : je n'ai pas de pain. J'ai seulement, dans une jarre, une poignée de farine, et un peu d'huile dans un vase. Je ramasse deux morceaux de bois, je rentre préparer pour moi et pour mon fils ce qui nous reste. Nous le mangerons, et puis nous mourrons. »

Élie lui dit alors : « N'aie pas peur, va, fais ce que tu as dit. Mais d'abord cuis-moi une petite galette et apporte-la moi ; ensuite tu en feras pour toi et ton fils.

Car ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël : Jarre de farine point ne s'épuisera, vase d'huile point ne se videra, jusqu'au jour où le Seigneur donnera la pluie pour arroser la terre. »

La femme alla faire ce qu'Élie lui avait demandé, et pendant longtemps, le prophète, elle-même et son fils eurent à manger.

Et la jarre de farine ne s'épuisa pas, et le vase d'huile ne se vida pas, ainsi que le Seigneur l'avait annoncé par l'intermédiaire d'Élie.

Parole du Seigneur.

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu prémié liv Roua yo (17, 10-16)

Jou sa yo : Profèt Éli lévè, l-al Sarépta. Lè-l rivé nan pòt vil la, yon madanm vèw parèt dévan-l, madanm nan t-ap ranmasé boua ; Éli rélé-l, li di-l : « Ban-m yon ti gout dlo nan yon véso pou-m boué ». Pandan madanm nan t-apra-lé pou-l poté-l, Éli rélé-l, li di : « Tanpri, poté yon ti mòso pin nan min-ou pou mouin ». Madanm nan réponn : « Sou lavi Granmèt la, Bondié-ou la, mouin pa gin pin, sòf yon ti ponyin fari-n nan yon ja ak yon ti gout luil nan yon poban. Min m-ap ranmasé dé bout boua pou-m al fè pat pou mouin minm ak pitit mouin-an, pou nou manjé, apré sa, n-a mouri ». Éli di li : « Ou pa bézouin pè, ou mèl alé, fè jan-ou di-a ; sèlman ak farin-n nan, kòmansé fè yon ti pin ou-a kuit anba sann pou mouin anvan, épi poté-l ban mouin ; apré sa, ou-a fè pou ou ak pou pitit ou-a. Sèké min sa Granmèt Bondié Israël la di : "Ja fari-n nan pap manké, poban luil la pap bésé, jous jou Granmèt la ap voyé lapli sou fas tè-a" ». Madanm nan alé, li fè dapré paròl Éli-a. Éli manjé ni li minm, ni madanm nan, ni moun lakay li ; dépi lè sa-a ja fari-n nan pa manké, poban luil la pa bésé, dapré paròl Granmèt la té di pa lintèmédiè Éli-a.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 145, 7. 8-9 a. 9 bc-10 (: 1)
R/ Fè louanj pou Granmèt la,
nanm mouin.

PRIMERA LECTURA

Lectura del primer libro de los Reyes (17,10-16):

En aquellos días, el profeta Elías se puso en camino hacia Sarepta, y al llegar a la puerta de la ciudad, encontró allí una viuda que recogía leña. La llamó y le dijo: «Por favor, tráeme un poco de agua en un jarro para que beba.»

Mientras iba a buscarla, le gritó: «Por favor, tráeme también en la mano un trozo de pan.»

Respondió ella: «Te juro por el Señor, tu Dios, que no tengo ni pan; me queda sólo un puñado de harina en el cántaro y un poco de aceite en la alcuza. Ya ves que estaba recogiendo un poco de leña. Voy a hacer un pan para mí y para mi hijo; nos lo comeremos y luego moriremos.»

Respondió Elías: «No temas. Anda, prepáralo como has dicho, pero primero hazme a mí un panecillo y tráemelo; para ti y para tu hijo lo harás después. Porque así dice el Señor, Dios de Israel: "La orza de harina no se vaciará, la alcuza de aceite no se agotará, hasta el día en que el Señor envíe la lluvia sobre la tierra."»

Ella se fue, hizo lo que le había dicho Elías, y comieron él, ella y su hijo. Ni la orza de harina se vació, ni la alcuza de aceite se agotó, como lo había dicho el Señor por medio de Elías.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 145,7.8-9a.9bc-10

R/. Alaba, alma mía, al Señor

PSAUME

(Ps 145 (146), 6c.7, 8-9a, 9bc-10)
R/ Chante, ô mon âme, la louange
du Seigneur ! (Ps 145, 1b)

Le Seigneur garde à jamais sa
fidélité,
il fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il donne le pain ;
le Seigneur délie les enchaînés.

Le Seigneur ouvre les yeux des
aveugles,
le Seigneur redresse les accablés,
le Seigneur aime les justes,
le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin,
il égare les pas du méchant.
D'âge en âge, le Seigneur régnera :
ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre aux Hébreux.
(He 9, 24-28)

Le Christ n'est pas entré dans un
sanctuaire fait de main d'homme,
figure du sanctuaire véritable ; il
est entré dans le ciel même, afin
de se tenir maintenant pour nous
devant la face de Dieu.

Il n'a pas à souffrir lui-même plu-
sieurs fois, comme le grand prê-
tre qui, tous les ans, entrait dans
le sanctuaire en offrant un sang
qui n'était pas le sien; car alors, le
Christ aurait dû plusieurs fois souf-
frir la Passion depuis la fondation
du monde. Mais en fait, c'est une
fois pour toutes, à la fin des temps,
qu'il s'est manifesté pour détruire
le péché par son sacrifice.

Et, comme le sort des hommes est
de mourir une seule fois et puis
d'être jugés, ainsi le Christ s'est-il
offert une seule fois pour enlever
les péchés de la multitude ; il appa-
raîtra une seconde fois, non plus à
cause du péché, mais pour le salut
de ceux qui l'attendent.

Li minm ki kinbé vérité-a pou
tout tan, ki fè jijman pou moun
y-ap maltrété yo,
ki bay moun ki grangou yo manjé,
Granmèt la lagé prizonié yo.

Granmèt la kléré avèg yo,
Granmèt la drésé sa-k krazé yo,
Granmèt la rinmin sa-k kòrèk yo,

Granmèt la protéjé étranjé yo.
Ôfélin-an ak vèv la, li soutni yo,
min chémin péchè yo, li gayé yo.

Granmèt la ap régné pou tout tan,
Bondié-ou la, Siyon,
pou jénérasyon ak jénérasyon.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt pou Ébré yo (9, 24-28)

Jézu pa-t antré nan yon tanp ki fèt
ak min moun, nan pòtré bagay ki
vré yo, min sé nan sièl la minm li
antré pou-l parèt koulié-a dévan
fas Bondié pou nou ; sé pa pou-l
kapab ofri tèt li anpil foua, tankou
prèt an chèf la ki blijé antré chak
ané nan tanp la ak san ki pa pou
li ; otréman li t-a blijé soufri anpil
foua dépi kòmansman tè-a. Min
koulié-a, sé yon sèl foua pou tout
jous finisman sièk tan yo, li parèt
pou-l détoui péché-a. Minm jan
déstiné moun yo sé pou yo mouri
yon sèl foua, épi apré sa, pou yo
parèt pou jijman-an, konsa tou
Kris la ofri tèt li yon sèl foua pou-l
éfasé péché tout foul moun yo, apré
sa, l-ap parèt yon dézièm foua, san
késion péché-a, pou moun yo k-ap
tann li pou-l sovè yo-a.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark
(12, 38-44)

Lè sa-a : Jézu t-ap di foul yo nan
ansègnman-l nan : « Fè atansyon

Que mantiene su fidelidad per-
petuamente, que hace justicia a
los oprimidos,
que da pan a los hambrientos.
El Señor liberta a los cautivos. R/.

El Señor abre los ojos al ciego,
el Señor endereza a los que ya se
doblan, el Señor ama a los justos,
el Señor guarda a los peregrinos.
R/.

Sustenta al huérfano y a la viuda
y trastorna el camino de los
malvados. El Señor reina eterna-
mente, tu Dios, Sión, de edad en
edad. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta a los Hebreos
(9,24-28):

Cristo ha entrado no en un santua-
rio construido por hombres ima-
gen del auténtico, sino en el mis-
mo cielo, para ponerse ante Dios,
intercediendo por nosotros. Tam-
poco se ofrece a sí mismo muchas
veces como el sumo sacerdote,
que entraba en el santuario todos
los años y ofrecía sangre ajena; si
hubiese sido así, tendría que haber
padecido muchas veces, desde el
principio del mundo. De hecho, él
se ha manifestado una sola vez, al
final de la historia, para destruir el
pecado con el sacrificio de sí mis-
mo. Por cuanto el destino de los
hombres es morir una sola vez. Y
después de la muerte, el juicio. De
la misma manera, Cristo se ha of-
recido una sola vez para quitar los
pecados de todos. La segunda vez
aparecerá, sin ninguna relación al
pecado, a los que lo esperan, para
salvarlos.

Palabra de Dios.

XXXIII DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 14 DE NOVIEMBRE

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète
Daniel. (Dn 12, 1-3)

En ce temps-là se lèvera Michel, le chef des anges, celui qui se tient auprès des fils de ton peuple. Car ce sera un temps de détresse comme il n'y en a jamais eu depuis que les nations existent, jusqu'à ce temps-ci. Mais en ce temps-ci, ton peuple sera délivré, tous ceux qui se trouveront inscrits dans le Livre.

Beaucoup de gens qui dormaient dans la poussière de la terre s'éveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte et la déchéance éternelles.

Ceux qui ont l'intelligence resplendiront comme la splendeur du firmament, et ceux qui sont des maîtres de justice pour la multitude brilleront comme les étoiles pour toujours et à jamais.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 15 (16), 5.8, 9-10, 11)

R/ *Garde-moi, mon Dieu, j'ai fait de toi mon refuge.*

Seigneur, mon partage et ma coupe:

de toi dépend mon sort.

Je garde le Seigneur devant moi sans relâche;

il est à ma droite : je suis inébranlable.

Mon cœur exulte, mon âme est en fête, ma chair elle-même repose en confiance :

tu ne peux m'abandonner à la mort ni laisser ton ami voir la cor-

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Danièl (12, 1-3)

Lè sa-a, Michèl gran chèf la ap lèvé, li minm ki kanpé pou pitit pèp ou-a ; gin yon tan k-ap rivé ki pa-t gin parèy li dépi nasion yo té kòmansé égzisté jous nan tan sa-a. Épi nan tan sa-a, pèp ou-a, tout moun y-ap jouinn non yo ékri nan liv la, y-ap sové. Anpil nan sa yo k-ap dòmi nan pousiè tè-a, y-ap révéyé ; yon pòsion pou lavi tout tan-an, lòt yo pou laront la, pou sé laront yo ouè tout tan. Moun yo ki té savan yo, y-ap kléré tankou klèté sièl la, épi moun yo ki té bay anpil lòt yo ansègnman sou jistis la, y-ap tankou zétoual yo pou tout tan gin tan.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 15, 5 é 8. 9-10. 11 (: 1)

R/Prézèvé-m, Bondié, paské mouin éspéré nan ou

Granmèt, pòsion éritaj mouin ak kalis mouin :

sé ou minm ki kinbé destiné mouin.

Mouin té mété Granmèt la dévan fas mouin tout tan, paské li adouat mouin, mouin pap tranblé.

Sé poussa kè-m kontan, tout anndan fon kè-m ap fété, chè-m nan minm pozé nan éspérans.

Paské ou pap lagé nanm mouin nan abitasion mò yo, ou pap kité sin-ou nan ouè dékonpozision.

PRIMERA LECTURA

Lectura de la profecía de Daniel (12,1-3):

Por aquel tiempo se levantará Miguel, el arcángel que se ocupa de tu pueblo: serán tiempos difíciles, como no los ha habido desde que hubo naciones hasta ahora. Entonces se salvará tu pueblo: todos los inscritos en el libro. Muchos de los que duermen en el polvo despertarán: unos para vida eterna, otros para ignominia perpetua. Los sabios brillarán como el fulgor del firmamento, y los que enseñaron a muchos la justicia, como las estrellas, por toda la eternidad.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 15,5.8.9-10.11

R/. *Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti*

El Señor es el lote de mi heredad y mi copa; mi suerte está en tu mano.

Tengo siempre presente al Señor, con él a mi derecha no vacilaré. R/.

Por eso se me alegra el corazón, se gozan mis entrañas, y mi carne descansa serena. Porque no me entregarás a la muerte, ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción. R/.

Me enseñarás el sendero de la vida, me saciarás de gozo en tu presencia,

ruption.

Tu m'apprends le chemin de la vie : devant ta face, débordement de joie !

À ta droite, éternité de délices !

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre aux Hébreux. (He 10, 11-14.18)

Dans l'ancienne Alliance, tout prêtre, chaque jour, se tenait debout dans le Lieu saint pour le service liturgique, et il offrait à maintes reprises les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais enlever les péchés. Jésus Christ, au contraire, après avoir offert pour les péchés un unique sacrifice, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu.

Il attend désormais que ses ennemis soient mis sous ses pieds.

Par son unique offrande, il a mené pour toujours à leur perfection ceux qu'il sanctifie.

Or, quand le pardon est accordé, on n'offre plus le sacrifice pour le péché.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. (Mc 13, 24-32)

En ces jours-là, après une pareille détresse, le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera plus sa clarté ; les étoiles tomberont du ciel, et les puissances célestes seront ébranlées.

Alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec grande puissance et avec gloire.

Il enverra les anges pour rassembler les élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

Laissez-vous instruire par la comparaison du figuier : dès que ses branches deviennent tendres et

Ou-ap fè-m konnin rout lavi yo, kè kontan k-ap débòdé dévan fas ou, plézi adouat ou jous pou tout tan.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt pou Ébré yo (10, 11-14.18)

Tout prêt blijé ap fè sèvis chak jou, ap ofri minm sakrifis yo anpil foua, sakrifis ki pa janm kapab ouété péché yo; min kanta li minm minm, sé yon sèl sakrifis li ofri pou péché yo, apré sa li chita pou tout tan adouat Bondié, l-ap tann ankò « joustan yo pozé ènmi-l yo kòm machéskalié pou pié-l ». Sèké sé avèk yon sèl sakrifis li fè moun yo vi-n sin nèt pou tout tan. Koté yo fi-n padonnin yo-a, pa gin sakrifis pou péché ankò.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark (13, 24-32)

Lè sa-a : Jézu di disip li yo : « Jou sa yo, apré gran tray la solèy la ap vi-n fènoua, lali-n nan pap bay klèté-l, zétoual sièl yo ap tonbé, pouvoua yo ki nan sièl yo ap tranblé. Lè sa-a y-ap ouè Pitit moun nan k-ap vini nan nuaj yo avèk anpil pouvoua ak gloua. Lè sa-a tou l-ap voyé Anj li yo, l-ap ranmasé sa yo li chouazi-a sot nan kat diréksion van-an, dépi nan bout tè-a jous nan bout sièl la. Pran léson konparézon sou pié figié-a : lè-l pran boujonnin, lè fèy li kòmansé pousé, nou konnin tan cho-a tou pré ; konsa tou pou nou minm, lè n-a ouè bagay sa yo rivé, n-a konnin li tou pré, nan papòt la. Amèn, mouin di nou, jénérasion sa-a pap pasé, jous lè tout bagay sa yo rivé. Sièl la ak tè-a ap pasé, min paròl mouin yo pap pasé. Kanta pou jou-a minm oubiyn lè-a,

de alegría perpetua a tu derecha. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta a los Hebreos (10,11-14.18):

Cualquier otro sacerdote ejerce su ministerio, diariamente ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, porque de ningún modo pueden borrar los pecados. Pero Cristo ofreció por los pecados, para siempre jamás, un solo sacrificio; está sentado a la derecha de Dios y espera el tiempo que falta hasta que sus enemigos sean puestos como estrado de sus pies. Con una sola ofrenda ha perfeccionado para siempre a lo que van siendo consagrados. Donde hay perdón, no hay ofrenda por los pecados.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (13,24-32):

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «En aquellos días, después de esa gran angustia, el sol se hará tinieblas, la luna no dará su resplandor, las estrellas caerán del cielo, los astros se tambalearán. Entonces verán venir al Hijo del hombre sobre las nubes con gran poder y majestad; enviará a los ángeles para reunir a sus elegidos de los cuatro vientos, de horizonte a horizonte. Aprended de esta parábola de la higuera: Cuando las ramas se ponen tiernas y brotan las yemas, deducís que el verano está cerca; pues cuando veáis vosotros suceder esto, sabed que él está cerca, a la puerta. Os aseguro que no pasará esta generación antes que todo se cumpla. El cielo y la tierra pasarán, mis palabras no pasarán, aunque el día y la hora nadie lo sabe, ni los ángeles del

que sortent les feuilles, vous savez que l'été est proche.

De même, vous aussi, lorsque vous verrez arriver cela, sachez que le Fils de l'homme est proche, à votre porte.

Amen, je vous le dis : cette génération ne passera pas avant que tout cela n'arrive.

Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas.

Quant à ce jour et à cette heure-là, nul ne les connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais seulement le Père.

Acclamons la Parole de Dieu.

pèsònn pa konnin, ni Anj yo nan sièl la, ni Pitit la, sof Papa-a ».

Paròl Granmèt la.

cielo ni el Hijo, sólo el Padre.»

Palabra del Señor.



XXXIV DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 21 DE NOVIEMBRE

Jesucristo, Rey del Universo

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète Daniel. (Dn 7, 13-14)

Moi, Daniel, je regardais, au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme ; il parvint jusqu'au Vieillard, et on le fit avancer devant lui.

Et il lui fut donné domination, gloire et royauté ; tous les peuples, toutes les nations et les gens de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 92 (93), 1abc, 1d-2, 5)

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Danièl (7, 13-14)

Mouin t-ap gadé nan vizion nan-nuit, sé tankou yon pitit moun ki t-ap vini avèk nuaj sièl yo, li rivé jous kot Asnyin nan jou yo. Yo kondui-l dévan fas Ansyin nan jou yo, yo ba-l pouvoua ak konsidération ak péyi roua, épi tout pèp, ras ak lang ap sévi-l. Pouvoua-l sé pouvoua tout tan, ki pap disparèt ; péyi roua-l, sé péyi roua ki pap détoui.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 92, 1 ab. 1 c-2. 5 (: 1 a)

R/ Granmèt la roua, li vlopé ak gloua.

PRIMERA LECTURA

Lectura de la profecía de Daniel (7,13-14):

Mientras miraba, en la visión nocturna vi venir en las nubes del cielo como un hijo de hombre, que se acercó al anciano y se presentó ante él. Le dieron poder real y dominio; todos los pueblos, naciones y lenguas lo respetarán. Su dominio es eterno y no pasa, su reino no tendrá fin.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 92,1ab.1c-2.5

R/. El Señor reina, vestido de majestad

El Señor reina, vestido de majestad, el Señor, vestido y ceñido de

R/ *Le Seigneur est roi ;
il s'est vêtu de magnificence.*

Le Seigneur est roi ;
il s'est vêtu de magnificence,
le Seigneur a revêtu sa force.

Et la terre tient bon, inébranlable ;
dès l'origine ton trône tient bon,
depuis toujours, tu es.

Tes volontés sont vraiment im-
muables :
la sainteté emplit ta maison,
Seigneur, pour la suite des temps.

DEUXIÈME LECTURE

*Lecture de l'Apocalypse de saint
Jean. (Ap 1, 5-8)*

À vous, la grâce et la paix de la part
de Jésus Christ, le témoin fidèle, le
premier-né des morts, le prince
des rois de la terre. À lui qui nous
aime, qui nous a délivrés de nos
péchés par son sang,
qui a fait de nous un royaume et
des prêtres pour son Dieu et Père,
à lui, la gloire et la souveraineté
pour les siècles des siècles. Amen.
Voici qu'il vient avec les nuées,
tout œil le verra, ils le verront,
ceux qui l'ont transpercé ; et sur lui
se lamenteront toutes les tribus de
la terre. Oui ! Amen !
Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, dit
le Seigneur Dieu, Celui qui est, qui
était et qui vient, le Souverain de
l'univers.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

*Évangile de Jésus Christ selon
saint Jean. (Jn 18, 33b-37)*

En ce temps-là, Pilate appela Jésus
et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? »
Jésus lui demanda : « Dis-tu cela
de toi-même, ou bien d'autres te
l'ont dit à mon sujet ? »
Pilate répondit : « Est-ce que je suis

Granmèt la roua, li vlopé ak
gloua; Granmèt la vlopé, li maré
rin-l ak fòs.

Réyèlman li rann fas tè-a solid,
pou-l pa souké.
Tro-n ou solid dépi lontan, dépi
tout tan ou égzisté.

Témouagnaj ou yo mérité konfi-
ans nèt;
kay ou-a kléré ak karaktè sakré-a,
Granmèt, pou longè tan yo.

DÉZIÈM LÉKTU

*Léktu liv Apokalips apot sin Jan
1, 5-8*

Jézu-Kri sé témouin fidèl, sé
prémié pitit nan pami mò yo, sé
chef roua yo sou tè-a ; li rinmin
nou, li lavé nou sot nan péché nou
yo nan san- l, li fè nou vi-n tounin
yon péyi roua ak prêt pou Bondié
Papa-l ; pou li gloua ak otorité pou
tout tan gin tan. Amèn. Min l-ap
vini ansanm ak nuaj yo, tout jé ap
ouè-l, ni sa-k té batay kont li yo ;
tout ras moun sou tè-a ap plinn
sou li. Oui. Amèn. Mouin sé Alfa
ak Oméga, kòmansman ak finis-
man, sé sa Granmèt Bondié-a di,
li minm ki égzisté, ki té égzisté épi
k-ap vini, li minm ki gin tout pou-
voua.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

*Léktu sint Évanjil la dapré Jan (18,
33 b-37)*

Lè sa-a :
Pilato di Jézu : « Èské-ou sé roua Juif
yo ? » Jézu réponn : « Èské sé ou
pou kont ou ki di sa, oubyin sé dèt
moun ki di-ou sa sou mouin ? »
Pilato réponn : « Èské mouin minm,
mouin sé Juif ? Ras ou ak prêt an
chèf yo rinmèt ou ban mouin : ki
sa-ou fè ? » Jézu réponn : « Péyi

poder. R/.

Así está firme el orbe y no vacila.
Tu trono está firme desde siem-
pre, y tú eres eterno. R/.

Tus mandatos son fieles y seguros;
la santidad es el adorno de tu
casa, Señor, por días sin término.
R/.

SEGUNDA LECTURA

*Lectura del libro del Apocalipsis
(1,5-8):*

Jesucristo es el testigo fiel, el pri-
mogénito de entre los muertos, el
príncipe de los reyes de la tierra.
Aquel que nos ama, nos ha librado
de nuestros pecados por su sangre,
nos ha convertido en un reino y
hecho sacerdotes de Dios, su Pa-
dre. A él la gloria y el poder por los
siglos de los siglos. Amén. Mirad:
Él viene en las nubes. Todo ojo lo
verá; también los que lo atravesaron.
Todos los pueblos de la tierra
se lamentarán por su causa. Sí.
Amén. Dice el Señor Dios: «Yo soy
el Alfa y la Omega, el que es, el que
era y el que viene, el Todopoderoso.»

Palabra de Dios.

EVANGELIO

*Lectura del santo evangelio según
san Juan (18,33b-37):*

En aquel tiempo, dijo Pilato a Jesús:
«¿Eres tú el rey de los judíos?»
Jesús le contestó: «¿Dices eso por
tu cuenta o te lo han dicho otros
de mí?»
Pilato replicó: «¿Acaso soy yo
judío? Tu gente y los sumos sacer-
dotes te han entregado a mí; ¿qué
has hecho?»
Jesús le contestó: «Mi reino no es
de este mundo. Si mi reino fuera
de este mundo, mi guardia habría
luchado para que no cayera en

juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu donc fait ? »

Jésus déclara : « Ma royauté n'est pas de ce monde ; si ma royauté était de ce monde, j'aurais des gardes qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs. En fait, ma royauté n'est pas d'ici. »

Pilate lui dit : « Alors, tu es roi ? » Jésus répondit : « C'est toi-même qui dis que je suis roi. Moi, je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci : rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. »

Acclamons la Parole de Dieu.

roua-m nan pa sot sou tè sa-a. Si sé sou tè sa-a péyi roua-m nan té soti, sèvitè-m yo t-a déjà batay pou moun pa rinmèt mouin nan min Juif yo ; koulié-a minm péyi roua-m nan pa sot isit la ».Konsa Pilat di-l : « Ébyin sé roua ou yé ? »Jézu réponn : « Ou di-l, sé roua mouin yé. Sé pou sa mouin fèt, sé pou sa minm mouin vi-n sou tè-a, pou-m sèvi vérité-a témouin : tout moun ki fè pati vérité-a li kouté voua-m ».

Paròl Granmèt la.

manos de los judíos. Pero mi reino no es de aquí.»

Pilato le dijo: «Conque, ¿tú eres rey?»

Jesús le contestó: «Tú lo dices: soy rey. Yo para esto he nacido y para esto he venido al mundo; para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad escucha mi voz.»

Palabra del Señor.

I DOMINGO TIEMPO ADVIENTO/ 28 DE NOVIEMBRE

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète Jérémie. (Jr 33, 14-16)

Voici venir des jours – oracle du Seigneur – où j'accomplirai la parole de bonheur que j'ai adressée à la maison d'Israël et à la maison de Juda :

En ces jours-là, en ce temps-là, je ferai germer pour David un Germe de justice, et il exercera dans le pays le droit et la justice.

En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem habitera en sécurité, et voici comment on la nommera : « Le-Seigneur-est-notre-justice. »

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 24 (25), 4-5ab, 8-9, 10.14)

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Jérémi (33, 14-16)

« Min jou k-ap vini, sé sa Granmèt la di, épi m-ap drésé bon paròl la, sa mouin té palé bay kay Israël la, ak bay kay Juda-a. Nan jou sa yo ak nan tan sa-a, m-ap fè yon jèm jistis jèmin pou David, épi l-ap fè jijman ak jistis sou tè-a. Nan jou sa yo Juda ap sovè, épi Jérusalèm ap abité avèk konfians : épi sa-a sé non y-ap rélé-l : Granmèt nou-an ki kòrèk la ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

*Ps 24, 4 bc-5 ab, 8-9. 10 é 14 (:1b)
R/Koté-ou, Granmèt, mouin lévé nanm mouin.*

Chémin-ou yo, Granmèt, mon-tré-m yo, épi santié-ou yo, aprann

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Jeremías (33,14-16):

Ya llegan días —oráculo del Señor— en que cumpliré la promesa que hice a la casa de Israel y a la casa de Judá.

En aquellos días y en aquella hora, suscitaré a David un vástago legítimo que hará justicia y derecho en la tierra.

En aquellos días se salvará Judá, y en Jerusalén vivirán tranquilos, y la llamarán así:

“Es Señor es nuestra justicia”.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 24

R/. A ti, Señor, levanto mi alma

R/ *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme, vers toi, mon Dieu.*

Seigneur, enseigne-moi tes voies, fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi, car tu es le Dieu qui me sauve.

Il est droit, il est bon, le Seigneur, lui qui montre aux pécheurs le chemin.

Sa justice dirige les humbles, il enseigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et vérité pour qui veille à son alliance et à ses lois.

Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ; à ceux-là, il fait connaître son alliance.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre aux Thessaloniens. (1 Th 3, 12 - 4, 2)

Frères, que le Seigneur vous donne, entre vous et à l'égard de tous les hommes, un amour de plus en plus intense et débordant, comme celui que nous avons pour vous.

Et qu'ainsi il affermis vos cœurs, les rendant irréprochables en sainteté devant Dieu notre Père, lors de la venue de notre Seigneur Jésus avec tous les saints. Amen.

Pour le reste, frères, vous avez appris de nous comment il faut vous conduire pour plaire à Dieu; et c'est ainsi que vous vous conduisez déjà.

Faites donc de nouveaux progrès, nous vous le demandons, oui, nous vous en prions dans le Seigneur Jésus.

Vous savez bien quelles instructions nous vous avons données de la part du Seigneur Jésus.

mouin yo. 5 Kondui-m nan vérité-ou la, épi ban-m léson, paské sé ou minm ki Bondié sovè mouin.

Li dous épi li douat, Granmèt la, sé poua péchè yo, li aprann yo chémin-l ;

l-ap kondui sa-k dosil yo nan jijman-an, l-ap aprann sa-k dou yo chémin-l yo.

Tout chémin Granmèt la sé mizérikòd ak vérité pou moun ki obsèvé téstaman-l nan ak témouagnaj li yo.

Granmèt la ap aji kòm zanmi avèk moun ki krinn li yo, pou-l montré yo téstaman-l nan.

DÉZIÈM LÈKTU

Léktu prémié lèt apot sin Pòl pou Tésalonisyin yo (3, 12-4, 2)

Frè-m yo : Sé pou Granmèt la fè nou vi-n pi plis, sé pou-l fè charité nou débòdé youn pou lòt épi pou tout moun, tankou sa nou minm nou gin pou nouan ; pou-l asiré kè nou san répròch nan sintété-a dévan Bondié ak Papa nou, nan vini Granmèt nou Jézu-Kri ap vini-an ansanm ak tout sin-l yo. Amèn. Pou rès la, frè yo, nou mandé nou, épi nou insisté nan Granmèt Jézu, jan nou té résévoua nan min nou kijan nou doué maché, épi fè Bondié plézi, konsa minm pou nou maché, pou nou kapab fè plis progrè. Nou konnin réyèlman ki lòd nou té ba nou pa pouvoua Granmèt Jézu.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Luk (21, 25-28. 34-36)

Lè sa-a : Jézu té di dispil li yo : « Ap gin sign nan solèy la, épi lali-n nan épi zétoual yo, épi sou tè-a boul-

V/. Señor, enséñame tus camino, instrúyeme en tus sendas: haz que camine con lealtad; enséñame, porque tú eres mi Dios y Salvador. R/.

V/. El Señor es bueno y es recto, y enseña el camino a los pecadores; hace caminar a los humildes con rectitud, enseña su camino a los humildes. R/.

V/. Las sendas del Señor son misericordia y lealtad para los que guardan su alianza y sus mandatos. El Señor se confía a los que lo temen, y les da a conocer su alianza. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Tesalonicenses (3,12-4,2)

Hermanos:

Que el Señor os colme y os haga rebosar de amor mutuo y de amor a todos, lo mismo que nosotros os amamos a vosotros; y que afiance así vuestros corazones, de modo que os presentéis ante Dios, nuestro Padre, santos e irreprochables en la venida de nuestro Señor Jesús con todos sus santos.

Por lo demás, hermanos os rogamos y os exhortamos en el Señor Jesús: ya habéis aprendido de nosotros cómo comportarse para agradar a Dios; pues comportaos así y seguir adelante. Pues ya conocéis las instrucciones que os damos, en nombre del Señor Jesús.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo Evangelio según san Lucas (21,25-28.34-36):

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «Habrás signos en el sol y la luna y

Paroledu Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc. (Lc 21, 25-28.34-36)

En ce temps-là, Jésus parlait à ses disciples de sa venue :

« Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles. Sur terre, les nations seront affolées et désemparées par le fracas de la mer et des flots.

Les hommes mourront de peur dans l'attente de ce qui doit arriver au monde, car les puissances des cieux seront ébranlées.

Alors, on verra le Fils de l'homme venir dans une nuée, avec puissance et grande gloire.

Quand ces événements commenceront, redressez-vous et relevez la tête, car votre rédemption approche. »

Tenez-vous sur vos gardes, de crainte que votre cœur ne s'alourdisse dans les beuveries, l'ivresse et les soucis de la vie, et que ce jour-là ne tombe sur vous à l'improviste

comme un filet ; il s'abattra, en effet, sur tous les habitants de la terre entière.

Restez éveillés et priez en tout temps : ainsi vous aurez la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme. »

Acclamons la Parole de Dieu.

vèsman nasion yo, akoz brui lanm lanmè-a ak dlo yo, moun yo ap séché ak kè soté, antan y-ap tann sa k-ap rivé sou tout fas tè-a ; sèkè pouvoua sièl yo ap tranblé. Lè sa-a atò y-ap ouè Pitit moun nan k-ap rivé nan niaj la avèk gran pouvoua épi grandè. Lè bagay sa yo minm ap kòmansé rivé, gadé épi lévé tèt nou, paské rédanmsion nou-an tout pré. Fè atansion sèlman, pou kè nou pa vi-n lou nan libètinaj ak bouason ak okipasion lavi sa-a, pou jou sa-a pa tonbé sou nou san nou pa atann ; tankou yon filè réyèlman l-ap tonbé sou tout moun ki instalé sou fas tout tè-a. Konsa, sé pou nou véyé antan n-ap priyé tout tan, pou nou mérité chapé sot anba tout bagay sa yo ki gin pou yo rivé-a, épi kanpé dévan Pitit moun nan ».

Paròl Granmèt la.

las estrellas, y en la tierra angustia de las gentes, perplejas por el estruendo del mar y el oleaje, desfalliendo los hombres por el miedo y la ansiedad ante lo que se le viene encima al mundo, pues las potencias del cielo serán sacudidas.

Entonces verán al Hijo del hombre venir en una nube, con gran poder y gloria.

Cuando empiece a suceder esto, levantaos, alzad la cabeza; se acerca vuestra liberación.

Tened cuidado de vosotros, no sea que se emboten vuestros corazones con juergas, borracheras y las inquietudes de la vida, y se os eche encima de repente aquel día; porque caerá como un lazo sobre todos los habitantes de la tierra.

Estad, pues, despiertos en todo tiempo, pidiendo que podáis escapar de todo lo que está por suceder y manteneros en pie ante el Hijo del hombre».

Palabra del Señor.

